

Николай Добролюбов

Стихотворения Л. Мея



Николай Добролюбов
Стихотворения Л. Мея

«Public Domain»

1857

Добролюбов Н. А.

Стихотворения Л. Мея / Н. А. Добролюбов — «Public Domain», 1857

Признавая формальное поэтическое мастерство Мея, Добролюбов сдержанно отзывається о его творчестве. И дело не только в преобладании у поэта любовной лирики и отсутствии гражданских мотивов. Отношение Добролюбова к творчеству Мея определяется тем, что его главной темой критик считает изображение «знойной страсти». Неприятие подобной лирики, по-видимому, связано с этикой Добролюбова, в которой взгляду на женщину как на самостоятельную личность соответствует и представление о приоритете духовного, а не чувственного начала в любви.

Содержание

Конец ознакомительного фрагмента.

6

Николай Александрович Добролюбов

Стихотворения Л. Мея

СПб., 1857

В поэтической деятельности г. Мея всего замечательнее переводы, представляющие замечательное разнообразие, которое не лишено, впрочем, некоторого внутреннего единства, как увидят читатели. Г-н Мей переводит с еврейского, греческого, немецкого, французского, с польского языка и других славянских наречий¹. Отличительное его достоинство состоит в текучести стиха² и в верности подлиннику, иногда безукоризненной³. Роскошью и негою стиха особенно хороши подражания восточным, из которых лучшее – «Сплю, но сердце мое чуткое не спит» – замечено было многими при первом его появлении⁴. Все «Еврейские песни» г. Мея⁵ составляют одно целое, выражающее знойную страсть, которой сущность прекрасно может быть определена следующими двумя стихами:

Милый мой, возлюбленный, желанный!
Где, скажи, твой одр благоуханный?⁶

То же самое чувство выражается и в песнях, переведенных из Анакреона. Большая часть из них передана г. Меем очень грациозно, хотя не без изменений, которые иногда зависели, очевидно, от личного вкуса переводчика. Например, не мило ли следующее стихотворение:

Ляжем здесь, Вафилл, под тенью,
Под густыми деревьями:
Посмотри, как с нежных веток
Листья свесились кудрями!

¹ Кроме того, Мей переводил с английского, владел латинским и итальянским языками.

² Отмеченная Добролюбовым «текучесть», мелодичность стихов Мея привлекала к ним внимание композиторов: многие его произведения положены на музыку, в том числе и две большие драмы – «Царская невеста» (1849) и «Псковитянка» (1849–1859), на основе которых были созданы известные оперы Н. А. Римского-Корсакова.

³ Некоторые переводы Мея, в частности из Анакреонта, Ф. Шиллера, сохраняют свое значение и поныне.

⁴ Это стихотворение было опубликовано в «Москвитянине», 1849, № 16.

⁵ «Еврейские песни» – цикл стихотворений Мея, представляющий собой переложение библейской «Песни песней».

⁶ Из стихотворения «Поцелуй же меня, выпей душу до дна...» (1856).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.